

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«КУБАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
Факультет истории, социологии и международных отношений

УТВЕРЖДАЮ:

Проректор по учебной работе,
качеству образования – первый



проректор

_____ Хагуров Т.А.

« 28 » июля 2021 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Б1.О.13.06 Особенности перевода текстов по социально-культурной тематике на языке изучаемого региона

Направление подготовки/специальность
58.03.01 Востоковедение и африканистика

Направленность (профиль) / специализация
Азиатские исследования

Форма обучения
очная

Квалификация
бакалавр

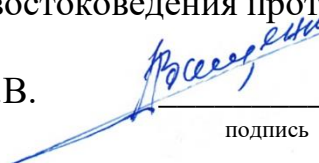
Краснодар 2021

Рабочая программа дисциплины Особенности перевода текстов по социально-культурной тематике на языке изучаемого региона составлена в соответствии с федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования (ФГОС ВО) по направлению подготовки / специальности 58.03.01 Востоковедение и африканистика

Программу составил(и):
Коломеец А.А. асс



_____ подпись

Рабочая программа дисциплины Особенности перевода текстов по социально-культурной тематике на языке изучаемого региона утверждена на заседании кафедры Зарубежного регионоведения и востоковедения протокол № 5 «26» февраля 2021 г.
Заведующий кафедрой (разработчик) Ващенко А.В.


_____ подпись

Утверждена на заседании учебно-методической комиссии факультета

_____ подпись
протокол № 4 «27» февраля 2021 г.
Председатель УМК факультета Вартамян Э.Г.


_____ подпись

Рецензенты:

Е.С. Сантретова, старший преподаватель кафедры зарубежного регионоведения и востоковедения ФГБОУ ВО «Кубанский государственный университет».

Е.В. Латышева, генеральный директор ООО Айдентика, г. Краснодар

1 Цели и задачи изучения дисциплины (модуля)

1.1 Цель освоения дисциплины

Программа дисциплины «Особенности перевода текстов по социально-культурной тематике на языке изучаемого региона» является частью основной образовательной программы в соответствии с ФГОС высшего образования по направлению подготовки 58.03.01 Востоковедение и африканистика, квалификации бакалавр. В соответствии с общими целями ОПОП ВО целью данной дисциплины является формирование у учащихся способности излагать и критически анализировать массив данных на восточном языке и представлять результаты исследований.

1.2 Задачи дисциплины

Для реализации поставленной цели в процессе обучения решаются следующие задачи: сформировать у студентов научные понятия и представления о современной теории переводоведения; сформировать и совершенствовать умения переводческой деятельности в различных видах перевода; научить переводить общенаучные и узкоспециальные тексты в рамках изученной тематики; опираясь на общую теорию перевода, рассмотреть проблемы перевода, проанализировать сходства и различия в лексической, грамматической и стилистической системах китайского и русского языков; формировать навыки основных типов перевода: осуществление адекватного письменнописьменного, письменно-устного, устно-устного последовательного перевода с/на китайский язык текстов общекультурной тематики;

1.3 Место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы

Дисциплина «Особенности перевода текстов по социально-культурной тематике на языке изучаемого региона» относится к обязательной части Блока 1 "Дисциплины (модули)" учебного плана.

Предшествующими дисциплинами, необходимыми для ее изучения, являются, «Язык изучаемого региона. Часть 1», «Основы иероглифической культуры», «Язык изучаемого региона. Часть 2», «Язык изучаемого региона. Часть 3», «Язык изучаемого региона. Часть 4», «Практика межкультурной коммуникации», «Социально-культурная лексика языка изучаемого региона». На последующих этапах обучения знание данной дисциплины требуется в процессе изучения дисциплин «Лингвострановедение изучаемого региона», «Язык изучаемого региона в сфере профессиональной коммуникации».

1.4 Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Изучение данной учебной дисциплины направлено на формирование у обучающихся следующих компетенций:

Код и наименование индикатора*	Результаты обучения по дисциплине
УК-4 Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)	
ИУК 4.1 Демонстрирует способность к реализации деловой коммуникации в устной и письменной формах на иностранном(ых) языке(ах)	Знать: Национально-маркированную и безэквивалентную лексику, а также лексику официально – делового, научного, публицистического и разговорно – бытового стилей, правила речевого поведения в условиях профессионального межкультурного общения.

	Уметь: Воспринимать и обрабатывать в соответствии с поставленной целью различную информацию на иностранном языке, полученную из печатных, аудиовизуальных и электронных источников информации в рамках профессиональной сферы общения.
--	--

Код и наименование индикатора*	Результаты обучения по дисциплине
	Владеть: Навыками различных аспектов современного языка, навыком чтения и перевода текстов разных жанров, навыком восприятия и воспроизведения живой речи.
ИУК 4.3 Ведет деловую переписку и использует диалог для сотрудничества в социальной и профессиональной сферах	Знать: Особенности ведения деловой переписки и межкультурной коммуникации на языке изучаемого региона
	Уметь: Составлять тексты писем, приглашений, расписок, записок и т. д. на языке изучаемого региона принимая во внимание необходимые культурные особенности и грамматические нормы.
	Владеть: Навыком электронного и рукописного письма текстов официально – делового и разговорно – бытового стилей.
ОПК-1 Способен осуществлять коммуникацию на языке народов Азии и Африки (помимо освоения различных аспектов современного языка предполагается знакомство с классическим (древним) вариантом данного языка)	
ИОПК 1.1 Владеет коммуникационными технологиями посредством свободного владения языком изучаемого региона	Знать: Совокупность приемов и методов коммуникации на языке изучаемого региона для достижения цели самой коммуникации
	Уметь: Осуществлять коммуникацию на языке изучаемого региона, учитывая особенности национальной культуры собеседника, соблюдая речевой этикет
	Владеть: Правилами и традициями межкультурного и профессионального общения с носителями языка; навыками вести переговоры; навыками оформления деловой документации; способностью понимать, излагать и критически анализировать информацию на языке изучаемой страны.
ОПК-2 Способен представлять результаты профессиональной деятельности с применением понятийного аппарата, общенаучной и профессиональной терминологии в сфере изучения стран Азии и Африки	
ИОПК 2.1 Владеет современным понятийно-категориальным аппаратом социальных и гуманитарных наук	Знать: Целостное восприятие социальной реальности страны изучаемого языка, современные процессы в обществе и науке.

	<p>Уметь: Способность охарактеризовать основные тенденции развития современных процессов в языке и социуме.</p> <p>Владеть: Пользоваться понятийнокатегориальным аппаратом социальных и гуманитарных наук в процессе изучения и перевода текстов на языке изучаемого региона.</p>
ПК-7 Способен понимать, излагать и критически анализировать информацию о Востоке, свободно общаться на основном восточном языке, устно и письменно переводить с восточного языка и на восточный язык тексты культурного, научного,	
Код и наименование индикатора*	Результаты обучения по дисциплине
политико-экономического и религиозно-философского характера	
ИПК 7.1 Свободно воспринимает, анализирует и критически оценивает устную и письменную деловую информацию на языке изучаемого региона	Знать: Знать грамматические и лексические явления, характерные для основных коммуникативных сфер.
	Уметь: Логически верно организовывать устную и письменную речь, использовать язык изучаемого региона в профессиональной деятельности.
	Владеть: Владеть навыком деловой речевой коммуникации, опираясь на современное состояние языковой культуры, владеть навыком извлечения необходимой информации из оригинального текста на языке изучаемого региона.

Результаты обучения по дисциплине достигаются в рамках осуществления всех видов контактной и самостоятельной работы обучающихся в соответствии с утвержденным учебным планом.

Индикаторы достижения компетенций считаются сформированными при достижении соответствующих им результатов обучения.

2. Структура и содержание дисциплины

2.1 Распределение трудоёмкости дисциплины по видам работ

Общая трудоёмкость дисциплины составляет **4** зач.ед. зачетных единиц (144 часов), их распределение по видам работ представлено в таблице

Виды работ	Всего часов	Форма обучения			
		очная		очнозаочная	заочная
		6 семестр (часы)	X семестр (часы)	X семестр (часы)	X курс (часы)
Контактная работа, в том числе:					
Аудиторные занятия (всего):					
занятия лекционного типа					

лабораторные занятия						
практические занятия		144	144		Не предусмотрено	Не предусмотрено
семинарские занятия						
Иная контактная работа:		0.3	0.3			
Контроль самостоятельной работы (КСР)						
Промежуточная аттестация (ИКР)						
Самостоятельная работа, в том числе:		28	28			
Самостоятельное изучение разделов, самоподготовка (проработка и повторение лекционного материала и материала учебников и учебных пособий, подготовка к лабораторным и практическим занятиям, коллоквиумам и т.д.)		28	28			
Подготовка к текущему контролю						
Контроль:		35.7	35.7			
Подготовка к экзамену						
Общая трудоемкость	час.	144	144			
	в том числе контактная работа	80.3	80.3			
	зач. ед	4	4			

2.2 Содержание дисциплины

Распределение видов учебной работы и их трудоемкости по разделам дисциплины.

Разделы (темы) дисциплины, изучаемые в 6 семестре (3 курсе) (очная форма обучения)

№	Наименование разделов (тем)	Количество часов				
		Всего	Аудиторная работа			Внеаудиторная работа
			Л	ПЗ	ЛР	
1.	Перевод как вид межкультурной коммуникации.	12		6		2
2.	Особенности перевода с китайского языка на русский. Эквивалентность перевода.	12		8		2
3.	Основные виды перевода.	10		6		2
4.	Переводческие трансформации: транскрипция и транслитерация, калькирование.	12		8		2
5.	Синтаксические трансформации.	12		6		2

6.	Семантические трансформации. Лексикосемантические замены.	10		6		2
7.	Грамматические трансформации.	14		8		4
8.	Особенности перевода устойчивых сочетаний.	12		6		2
9.	Особенности перевода газетно-публицистических материалов. Перевод газетных заголовков.	12		6		4
10.	Перевод с русского языка на китайский.	14		8		2
11.	Редактирование, сочетаемость. Выбор слов с учетом контекста в предложении.	12		6		2
12.	Перевод текстов официальных документов.	12		6		2
	<i>ИТОГО по разделам дисциплины</i>	144		80		28
	Контроль самостоятельной работы (КСР)					
	Промежуточная аттестация (ИКР)					
	Подготовка к текущему контролю					
	Общая трудоемкость по дисциплине	144		80		28

Примечание: Л – лекции, ПЗ – практические занятия / семинары, ЛР – лабораторные занятия, СРС – самостоятельная работа студента

2.3 Содержание разделов (тем) дисциплины

2.3.1 Занятия лекционного типа 2.3.2 Занятия семинарского типа (практические / семинарские занятия/ лабораторные работы)

Не предусмотрено

№	Наименование раздела (темы)	Тематика занятий/работ	Форма текущего контроля
1.	Краткая история переводоведения в Китае	История возникновения перевода в Китае, основн деятели Китая в области переводоведения.	Устный опрос. Выполнение пр актического зад ания.
2.	Китайская письменность и перевод	Рассматриваются основные сложности перевода иероглифического текста, сравнения русского, английского и китайского языков. Этика записи имён. Особенности членения китайского текста. Последствия культурной революции для китайской письменной и устной речи.	Устный опрос. Выполнение пр актического зад ания.
3.	Китайская культура и перевод	Основные культурные особенности Китая в сравнении с культурными особенностями России и западных стран (цветовые обозначения, времена года, эстетические представления, пространственно-временные отношения, образные сравнения, религиозные понятия, родственные отношения, клише).	Устный опрос. Выполнение пр актического зад ания.

4.	Приёмы перевода	Рассматриваются основные проблемы и способы перевода с китайского на русский на уровне: словосочетаний, омонимов, генерализации, перевода антонимов, эквивалентности, перевода реалий, синтаксических трансформаций, замены, опущения, перевода на лексикофразеологическом уровне, перевода чэньюев, перевода поговорок, перевода гуаньюнюев, перевода афоризмов, перевода вэньянизмов.	Устный опрос, письменный перевод отрывка текста.
5.	Перевод с русского языка на китайский	Рассматриваются основные трудности и способы перевода с русского на китайский. Берутся во внимание лексические проблемы перевода на уровне словосочетаний, предложений и периодов. Синтаксические проблемы перевода.	Устный опрос, письменный перевод отрывка текста.
6.	Перевод информационных сообщений	Рассматриваются виды и способы перевода информационных сообщений которые включают в себя перевод заголовков, запись источников сообщения, перевод текста сообщения.	Устный опрос, письменный перевод отрывка текста.
7.	Перевод текстов официальных документов	Рассматриваются виды текстов (доклады, директивы, приказы, инструкции, циркуляры, постановления, договоры, соглашения, декларации), а так же способы перевода этих текстов на основе сравнения китайских и русских текстов. Рассматривается множество клише присущих текстам официальных документов.	Устный опрос, письменный перевод отрывка текста.

Защита лабораторной работы (ЛР), выполнение курсового проекта (КП), курсовой работы (КР), расчетно-графического задания (РГЗ), написание реферата (Р), эссе (Э), коллоквиум (К), тестирование (Т) и т.д.

2.3.3 Примерная тематика курсовых работ (проектов)

Не предусмотрено

2.4 Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)

№	Вид СРС	Перечень учебно-методического обеспечения дисциплины по выполнению самостоятельной работы
1	Подготовка к практическому занятию	Методические указания по организации самостоятельной работы студентов по направлению подготовки 58.03.01 Востоковедение и африканистика, протокол № 12 от 30.04.19)
2	Подготовка индивидуального письменного задания	Методические указания по организации самостоятельной работы студентов по направлению подготовки 58.03.01 Востоковедение и африканистика, протокол № 12 от 30.04.19)

3	Подготовка к экзамену	Методические указания по организации самостоятельной работы студентов по направлению подготовки 58.03.01 Востоковедение и африканистика, протокол № 12 от 30.04.19)
---	-----------------------	---

Учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся из числа инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья (ОВЗ) предоставляются в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

Для лиц с нарушениями зрения:

- в печатной форме увеличенным шрифтом,
- в форме электронного документа,
- в форме аудиофайла,
- в печатной форме на языке Брайля.

Для лиц с нарушениями слуха:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа.

Для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа, – в форме аудиофайла.

Данный перечень может быть конкретизирован в зависимости от контингента обучающихся.

3. Образовательные технологии, применяемые при освоении дисциплины (модуля)

В соответствии с требованиями ФГОС ВО по направлению подготовки 58.03.01 «Востоковедение и африканистика», реализация компетентного подхода предусматривает широкое использование в учебном процессе активных и интерактивных форм проведения занятий в сочетании с внеаудиторной работой с целью формирования и развития требуемых компетенций обучающихся.

Для лиц с ограниченными возможностями здоровья предусмотрена организация консультаций с использованием электронной почты.

1. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации

Оценочные средства предназначены для контроля и оценки образовательных достижений обучающихся, освоивших программу учебной дисциплины «Особенности перевода текстов по социально-культурной тематике на языке изучаемого региона».

Оценочные средства включает контрольные материалы для проведения **текущего контроля** в форме письменных заданий, в виде устного опроса и **промежуточной аттестации** в форме вопросов и заданий к экзамену.

Структура оценочных средств для текущей и промежуточной аттестации

№ п/п	Код и наименование индикатора	Результаты обучения	Наименование оценочного средства	
			Текущий контроль	Промежуточная аттестация
1	ИУК 4.1 Демонстрирует способность к реализации деловой коммуникации в	Знать: Национальномаркированную и безэквивалентную лексику, а также лексику официально – делового,	Вопросы для устного (письменного) опроса по разделу 4	Вопрос на экзамене 1-2

	устной и письменной формах на иностранном(ых) языке(ах)	научного, публицистического и разговорно – бытового стилей, правила речевого поведения в условиях профессионального межкультурного общения. Уметь: Воспринимать и обрабатывать в соответствии с поставленной целью различную информацию на иностранном языке, полученную из печатных, аудиовизуальных и электронных источников информации в рамках профессиональной сферы общения. Владеть: Навыками различных аспектов современного языка, навыком чтения и перевода текстов разных жанров, навыком восприятия и воспроизведения живой речи.		
2	ИУК 4.3 Ведет деловую переписку и использует диалог для сотрудничества в социальной и профессиональной сферах	Знать: Особенности ведения деловой переписки и межкультурной коммуникации на языке изучаемого региона. Уметь: Составлять тексты писем, приглашений, расписок, записок и т. д. на языке изучаемого региона принимая во внимание необходимые культурные особенности и грамматические нормы. Владеть: Навыком электронного и рукописного письма текстов официально – делового и разговорно – бытового стилей.	Вопросы для устного (письменного) опроса по разделу 5-7	Вопрос на экзамене 3-4
3	ИОПК 1.1 Владеет коммуникационным и технологиями посредством свободного владения языком изучаемого региона	Знать: Совокупность приемов и методов коммуникации на языке изучаемого региона для достижения цели самой коммуникации. Уметь: Осуществлять коммуникацию на языке изучаемого региона, учитывая особенности национальной культуры	Вопросы для устного (письменного) опроса по разделу 2-3	Вопрос на экзамене 5-6

		<p>собеседника, соблюдая речевой этикет. Владеть: Правилами и традициями межкультурного и профессионального общения с носителями языка; навыками вести переговоры; навыками оформления деловой документации; способностью понимать, излагать и критически анализировать информацию на языке изучаемой страны.</p>		
4	<p>ИОПК 2.1 Владеет современным понятийно-категориальным аппаратом социальных и гуманитарных наук</p>	<p>Знать: Целостное восприятие социальной реальности страны изучаемого языка, современные процессы в обществе и науке. Уметь: Способность охарактеризовать основные тенденции развития современных процессов в языке и социуме. Владеть: Пользоваться понятийнокатегориальным аппаратом социальных и гуманитарных наук в процессе изучения и перевода текстов на языке изучаемого региона.</p>	<p>Вопросы для устного (письменного) опроса по разделу 1-3; реферат по разделу 3.</p>	<p>Вопрос на экзамене 78</p>
5	<p>ИПк 7.1 Свободно воспринимает, анализирует и критически оценивает устную и письменную деловую информацию на языке изучаемого региона</p>	<p>Знать: Знать грамматические и лексические явления, характерные для основных коммуникативных сфер. Уметь: Логически верно организовывать устную и письменную речь, использовать язык изучаемого региона в профессиональной деятельности. Владеть: Владеть навыком деловой речевой коммуникации, опираясь на современное состояние языковой культуры, владеть навыком извлечения необходимой информации из оригинального текста на языке изучаемого региона.</p>	<p>Вопросы для устного (письменного) опроса по разделу 2,4,5.</p>	<p>Вопрос на экзамене 910</p>

Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы

формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы
Образец теста 1. Ответьте на вопросы.

1. Когда переводческая деятельность в Китае приобрела наибольшие масштабы?
2. В следствии чего возникла теория перевода?
3. Как переводил Кумараджива(Цзюмолоши)?
4. Какие понятия использовались в ранний период перевода буддийских канонов?
5. Кто считается родоначальником современной теории перевода?
6. Что означает 辞达而已矣?
7. Когда в Китае начались работы в области машинного перевода?
8. В попытке установить принципы и пути развития современной науки о переводе к чему пришёл Сяо Лимин?
9. Чем известен Ху Ши?
10. Какие соображения изложил Кэ Фэй о сути перевода?

Образец теста 2. Дайте перевод чэньюям и объясните их структуру. С
китайского на русский:

1. 金口玉牙
2. 趁热打铁
3. 人尽其才
4. 同甘共苦
5. 害群之马

С русского на китайский:

1. Как рыба в воде
2. Искать иголку в стоге сена
3. Могучая армия
4. Пропускать мимо ушей
5. Делать из мухи слона

Образец теста 3. Ответьте развёрнуто на вопросы.

1. Что означает 青出于蓝而胜于蓝?
2. Что означает 外国人在华投资的春天已经到来?
3. Что означает 猪猡?
4. Как перевести 前无古人，后无来者?
5. Что означает eat one's words \ 食言 в европейском и китайском представлении?
6. Что означает 青红皂白?
7. Что означает 尾巴?
8. Что означает 洗手不干 \ to wash one's hands of в европейском и китайском представлении?
9. Как перевести 有眼不识泰山?
10. Переведите на китайский данные клише:

Осторожно , окрашено -

Места для пассажиров с детьми и инвалидов -

Беречь, как зеницу ока -

Взрывоопасно -

Политика кнута и пряника -

Собака на сене -

Образец теста 4. Выполните задания.

1. Переведите текст. Объясните выбор используемых трансформаций.

1) 严复是我国翻译上一位重要人物，他的翻译 特别是译法，后人评说甚多。严复在翻译中没有按原文的章节，而是据其内容重新划分了章节，有时将原文一章分为几章，有时又将原文几章合为一章。

2) 总的来说 近几年我国机器翻译的研究出现了一个百家争鸣 百花齐放 八仙过海各显绝技，欣欣向荣的可喜局面。

3) 中国历史上出现过三次翻译高潮：东汉至唐宋的佛经翻译 明清初的科技翻译和鸦片战争至“五四”的西学翻译。而且前这一次的翻译高潮，无论在规模上 范围上 还是在质量水平和对中国社会发展的贡献上，都是前三次翻译高潮无法比拟的。

2. Выделить сходные по написанию иероглифы, объяснить разницу между ними, перевести на русский язык.

1) 茶余饭后如火如荼鸟尽弓藏天下乌鸦一般

黑天下大治治叶倡条万事亨通坐享其成兔死

狗烹

3. Переведите словосочетания с выделенными свободными морфемами.

风：不正之风；乱戴高帽；乱贴标签 风论：进化论；唯物论；相对论；中国威胁论

主义：达尔文主义；浪漫主义；现实主义 族：流动打工族；上班族；水族；语族；

追车族；爱车族

鬼：烟鬼；酒鬼；捣蛋鬼；馋鬼；胆小鬼；淘气鬼

Зачетно-экзаменационные материалы для промежуточной аттестации (экзамен/зачет)

1. Вопросы по теоретическому материалу.

- 1) Китайская письменность и перевод.
- 2) Перевод цветowych обозначений, пространственно-временных отношений.
- 3) Перевод образных сравнений, религиозных понятий.
- 4) Приемы перевода на уровне слов и словосочетаний.
- 5) Перевод омонимов, антонимов.
- 6) Генерализация. Эквивалентность.
- 7) Синтаксические трансформации.
- 8) Антонимический перевод.
- 9) Морфологическая замена при переводе.

- 10) Опускание семантически пустых глаголов.
- 11) Способы перевода чэньюев.
- 12) Перевод поговорок, гуаньюньюев, афоризмов и вэньянизмов.
- 13) Лексические проблемы перевода.
- 14) Синтаксические проблемы перевода.
- 15) Выбор словарного соответствия.
- 16) Перевод информационных сообщений.
- 17) Перевод текстов официальных документов.
- 18) Способы и средства выражения экспрессивности в переводе.
- 19) Перевод звукоподражаний.

2. Практические задания.

1) Переведите предложения, дайте объяснение переводу. 中国不打美国牌，也不打俄罗斯牌。中国也不允许别人打中国牌。有些同志觉得， <<一手难抓两条鱼>>，顾了粮食，就顾不上抓畜牧业。

有的人不论遇到怎样的艰难困苦，却始终矢志不渝，为理想信念虽九死而不悔；有的人朝秦暮楚，始终找不到人生的目标。

2) Прочитайте краткое информационное сообщение, дайте перевод заголовку обращая внимание на сокращения.

中俄要让全世界看到，美国在立陶宛和台湾问题上继续丢脸美国副总统哈里斯星期二在新加坡猛烈攻击中国在南海地区实施“胁迫”“恐吓”，并声称美国“与盟友和伙伴们站在一起”。

美国现在能骗的恐怕就是立陶宛这样的小国了。后者在以破坏一个中国原则的方式与台湾发展关系方面带头，换取美国的绝对保护。然而立陶宛显然误判了形势，它现在已经同时对抗中国俄罗斯两个大国。

3) Переведите на китайский язык.

Кое-кто уже сегодня предпочитает вести счёт промахам, вместо того, чтобы, засучив рукава, бороться с недостатками, искать новые решения.

Наша нефтяная промышленность идёт вперёд семимильными шагами.

Подтверждая свои обязательства по Уставу Организации Объединённых Наций и другим международным договорам.

Критерии оценивания результатов обучения

Оценка	Критерии оценивания по экзамену
Высокий уровень «5» (отлично)	оценку «отлично» заслуживает студент, который знает особенности перевода текстов разных жанров, особенности систем родного и переводного языков, владеет навыком перевода текстов разных жанров, умеет применять полученные знания в процессе межкультурной коммуникации. Практическое задание выполнено без ошибок.
Средний уровень «4» (хорошо)	оценку «хорошо» заслуживает студент, который имеет базовые знания об особенностях перевода текстов разных жанров, особенностях систем родного и переводного языков, владеет навыком перевода текстов разных жанров, но допускает лексические, грамматические, семантические ошибки, умеет применять полученные знания в процессе межкультурной коммуникации. Практическое задание выполнено на 80-90%.

<p>Пороговый уровень «3» (удовлетворительно)</p>	<p>оценку «удовлетворительно» заслуживает студент, который слабо ориентируется в особенностях перевода текстов разных жанров, особенностях систем родного и переводного языков, переводит тексты разных жанров со словарем, не умеет применять полученные знания в процессе межкультурной коммуникации. Практическое задание выполнено на 65-80%.</p>
<p>Минимальный уровень «2» (неудовлетворительно)</p>	<p>оценку «неудовлетворительно» заслуживает студент, который не ориентируется в особенностях перевода текстов разных жанров, особенностях систем родного и переводного языков, переводит тексты разных жанров со словарем, не умеет применять полученные знания в процессе межкультурной коммуникации. Практическое задание выполнено с лексическими, грамматическими, семантическими ошибками. Не умеет применять полученные знания в процессе межкультурной коммуникации. Практическое задание выполнено на 40-65%</p>

Оценочные средства для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья выбираются с учетом их индивидуальных психофизических особенностей.

- при необходимости инвалидам и лицам с ограниченными возможностями

здоровья предоставляется дополнительное время для подготовки ответа на экзамене;

- при проведении процедуры оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья предусматривается использование технических средств, необходимых им в связи с их индивидуальными особенностями;

- при необходимости для обучающихся с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов процедура оценивания результатов обучения по дисциплине может проводиться в несколько этапов.

Процедура оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья по дисциплине (модулю) предусматривает предоставление информации в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

Для лиц с нарушениями зрения:

- в печатной форме увеличенным шрифтом, – в форме электронного документа.

Для лиц с нарушениями слуха:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа.

Для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа.

Данный перечень может быть конкретизирован в зависимости от контингента обучающихся.

5. Перечень учебной литературы, информационных ресурсов и технологий

5.1. Учебная литература

1. Щичко В.Ф. Китайский язык. Теория и практика перевода. Издательство ВКН. 2017.
2. Щичко, В.Ф. Китайский язык. Теория и практика перевода [Электронный ресурс] : учеб. пособие — Электрон. дан. — Москва : , 2017. — 224 с. — Режим доступа: <https://e.lanbook.com/book/99501>.
3. Войцехович И.В. Общественно-политический перевод. Начальный курс. Кн.1 Уроки 1-5. – Москва: Восточная книга, 2015

1. Щичко, В.Ф. Курс лекций по истории китайского языка [Электронный ресурс] : учеб. пособие / В.Ф. Щичко, Л.А. Радус, Л.Г. Абдрахимов. — Электрон. дан. — Москва : , 2017. — 192 с. — Режим доступа: <https://e.lanbook.com/book/99497>.
2. Щичко, В.Ф. Перевод с русского языка на китайский. Практический курс [Электронный ресурс] : учеб. пособие — Электрон. дан. — Москва : , 2016. — 240 с. — Режим доступа: <https://e.lanbook.com/book/99499>.
3. Лян Цуйчжень. Синонимы и синонимичные словосочетания в современном

5.2. Периодическая литература

Указываются печатные периодические издания из «Перечня печатных периодических изданий, хранящихся в фонде Научной библиотеки КубГУ» <https://www.kubsu.ru/ru/node/15554>, и/или электронные периодические издания, с указанием адреса сайта электронной версии журнала, из баз данных, доступ к которым имеет КубГУ:

1. Базы данных компании «Ист Вью» <http://dlib.eastview.com>
2. Электронная библиотека GREBENNIKON.RU <https://grebennikon.ru/>

5.3. Интернет-ресурсы, в том числе современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы Электронно-библиотечные системы (ЭБС):

1. ЭБС «ЮРАЙТ» <https://urait.ru/>
2. ЭБС «УНИВЕРСИТЕТСКАЯ БИБЛИОТЕКА ОНЛАЙН» www.biblioclub.ru
3. ЭБС «BOOK.ru» <https://www.book.ru>
4. ЭБС «ZNANIUM.COM» www.znanium.com
5. ЭБС «ЛАНЬ» <https://e.lanbook.com>

Профессиональные базы данных:

1. Web of Science (WoS) <http://webofscience.com/>
2. Scopus <http://www.scopus.com/>
3. ScienceDirect www.sciencedirect.com
4. Журналы издательства Wiley <https://onlinelibrary.wiley.com/>
5. Научная электронная библиотека (НЭБ) <http://www.elibrary.ru/>
6. Полнотекстовые архивы ведущих западных научных журналов на Российской платформе научных журналов НЭИКОН <http://archive.neicon.ru>
7. Национальная электронная библиотека (доступ к Электронной библиотеке диссертаций Российской государственной библиотеки (РГБ) <https://rusneb.ru/>
8. Президентская библиотека им. Б.Н. Ельцина <https://www.prlib.ru/>
9. Электронная коллекция Оксфордского Российского Фонда <https://ebookcentral.proquest.com/lib/kubanstate/home.action>
10. Springer Journals <https://link.springer.com/>
11. Nature Journals <https://www.nature.com/siteindex/index.html>
12. Springer Nature Protocols and Methods <https://experiments.springernature.com/sources/springer-protocols>
13. Springer Materials <http://materials.springer.com/>
14. zbMath <https://zbmath.org/>
15. Nano Database <https://nano.nature.com/>
16. Springer eBooks: <https://link.springer.com/>
17. "Лекториум ТВ" <http://www.lektorium.tv/>
18. Университетская информационная система РОССИЯ <http://uisrussia.msu.ru>

Информационные справочные системы:

1. Консультант Плюс - справочная правовая система (доступ по локальной сети с компьютеров библиотеки)

Ресурсы свободного доступа:

1. Американская патентная база данных <http://www.uspto.gov/patft/>
2. Полные тексты канадских диссертаций <http://www.nlc-bnc.ca/thesescanada/>
3. КиберЛенинка (<http://cyberleninka.ru/>);
4. Министерство науки и высшего образования Российской Федерации <https://www.minobrnauki.gov.ru/>;
5. Федеральный портал "Российское образование" <http://www.edu.ru/>;
6. Информационная система "Единое окно доступа к образовательным ресурсам" <http://window.edu.ru/>;
7. Единая коллекция цифровых образовательных ресурсов <http://school-collection.edu.ru/>.
8. Федеральный центр информационно-образовательных ресурсов (<http://fcior.edu.ru/>);
9. Проект Государственного института русского языка имени А.С. Пушкина "Образование на русском" <https://pushkininstitute.ru/>;
10. Справочно-информационный портал "Русский язык" <http://gramota.ru/>;
11. Служба тематических толковых словарей <http://www.glossary.ru/>;
12. Словари и энциклопедии <http://dic.academic.ru/>;
13. Образовательный портал "Учеба" <http://www.ucheba.com/>;
14. Законопроект "Об образовании в Российской Федерации". Вопросы и ответы http://xn--273--84d1f.xn--plai/voprosy_i_otvety

Собственные электронные образовательные и информационные ресурсы КубГУ:

1. Среда модульного динамического обучения <http://moodle.kubsu.ru>
2. База учебных планов, учебно-методических комплексов, публикаций и конференций <http://mschool.kubsu.ru/>
3. Библиотека информационных ресурсов кафедры информационных образовательных технологий <http://mschool.kubsu.ru/>;
4. Электронный архив документов КубГУ <http://docspace.kubsu.ru/>
5. Электронные образовательные ресурсы кафедры информационных систем и технологий в образовании КубГУ и научно-методического журнала "ШКОЛЬНЫЕ ГОДЫ" <http://icdau.kubsu.ru/>

6. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

Самостоятельная работа студентов состоит из подготовки к занятиям по предложенным вопросам и тематике, подготовки к участию в дискуссиях и круглых столах, в работе над сообщениями, эссе и др. Заключительным этапом самостоятельной работы является подготовка к экзамену.

Методические рекомендации по организации самостоятельной работы студентов

Практические занятия – являются формой учебной аудиторной работы, в рамках которой формируются, закрепляются и представляются учащимися знания, умения и навыки, интегрирующие результаты освоения компетенций как в аудиторном формате, так в различных формах самостоятельной работы. К каждому занятию преподавателем формулируются практические задания, требования и методические рекомендации к их выполнению, которые представляются в фонде оценочных средств учебной дисциплины.

Виды самостоятельной работы

1. Чтение и перевод литературы разных жанров.

2. Перевод предложенного материала по изученной теме.

3. Составление глоссария по тексту, теме.

В освоении дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья большое значение имеет индивидуальная учебная работа (консультации) – дополнительное разъяснение учебного материала.

Индивидуальные консультации по предмету являются важным фактором, способствующим индивидуализации обучения и установлению воспитательного контакта между преподавателем и обучающимся инвалидом или лицом с ограниченными возможностями здоровья.

7. Материально-техническое обеспечение по дисциплине (модулю)

Наименование специальных помещений	Оснащенность специальных помещений	Перечень лицензионного программного обеспечения
1. Лаборатория 243 (350040 г. Краснодар, ул. Ставропольская, 149) - лаборатория	Учебная мебель, Ст.раб Argume NT8300 – 1шт., СТ.раб ELcom 410B - 1шт.	RARLAB, WINRAR Standard, Контракт №13-ОК/2008-3 от 10.06.2008 PROMT, PROMT Professional 9.5, Контракт №127-АЭФ/2014 от 29.07.2014. Microsoft, Windows 8, 10, Контракт №77-АЭФ/223-Ф3/2017 Соглашение Microsoft ESS 72569510 от 03.11.2017. Microsoft, Microsoft Office Professional Plus, Контракт №73–АЭФ/223-Ф3/2018 Соглашение Microsoft ESS 72569510 от 06.11.2018. ABBYY, PDF Transformer, Контракт №127АЭФ/2014 от 29.07.2014. ABBYY, FineReader 9.0, Контракт №13-ОК/2008-1 от 10.06.2008. Adobe, Acrobat Professional 11, Контракт №115-ОАЭФ/2013 от 05.08.2013.
2. Учебная аудитория 254а (350040 г. Краснодар, ул. Ставропольская, 149) - для проведения занятий лекционного типа - для проведения занятий семинарского типа - для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации - для проведения групповых и индивидуальных консультаций	Учебная мебель	Не предусмотрено

<p>3. Учебная аудитория 256 (350040 г. Краснодар, ул. Ставропольская, 149) - для проведения занятий лекционного типа - для проведения занятий</p>	<p>Учебная мебель</p>	<p>Не предусмотрено</p>
<p>семинарского типа - для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации - для проведения групповых и индивидуальных консультаций</p>		
<p>4. Лингафонный кабинет Н114 (350040 г. Краснодар, ул. Ставропольская, 149) - лаборатория</p>	<p>Учебная мебель, Комплекс лингафонный Норд – 15шт., Компл.мультим.№1 в составе: Web .cam. Logitech C922Pro Stream – 2шт.</p>	<p>Лингафонный программноаппаратный комплекс Норд, производитель – ООО «Норд-ЛК», страна происхождения-Россия, Контракт №193-АЭФ/2016 от 21.12.2016</p>

Для самостоятельной работы обучающихся предусмотрены помещения, укомплектованные специализированной мебелью, оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университета.

<p>Наименование помещений для самостоятельной работы обучающихся</p>	<p>Оснащенность помещений для самостоятельной работы обучающихся</p>	<p>Перечень лицензионного программного обеспечения</p>
<p>1. Компьютерный класс 257 (350040 г. Краснодар, ул. Ставропольская, 149) - лаборатория - аудитория для самостоятельной работы</p>	<p>Учебная мебель, Проектор LG LP XG 22 – 1шт., Принтер HP LJ1020 – 1шт., Плоттер HP DJ-500 – 1шт., Принтер Epson Aculaser C 1900 – 1шт., Видеодвойка Philips 21 – 1шт., Сер-вер – 1шт., Компьютер персональный №2 (блок Lenovo Think Cente, монитор Aser,клав.мышь. - 15шт., МФУ YP LJ MFP V435 – 1шт., Ст. Раб.U20\17 View Sonic – 1шт., Комму-татор D-Link – 1шт., Монитор TFT 17 Samsung 740 N – 1шт., Принтер HP – 1шт., Ст раб U20\17 View SonicTFT – 1шт., Экран на треноге 180x180 белый – 1шт., Клавиатура Win 95 – 1шт., Колонка Creative – 1шт., Колонка Genius – 1шт.</p>	<p>RARLAB, WINRAR Standard, Контракт №13-ОК/2008-3 от 10.06.2008 PROMT, PROMT Professional 9.5, Контракт №127-АЭФ/2014 от 29.07.2014. Microsoft, Windows 8, 10, Контракт №77-АЭФ/223-Ф3/2017 Соглашение Microsoft ESS 72569510 от 03.11.2017. Microsoft, Microsoft Office Professional Plus, Контракт №73-АЭФ/223-Ф3/2018 Соглашение Microsoft ESS 72569510 от 06.11.2018. ABBYY, PDF Transformer, Контракт №127АЭФ/2014 от 29.07.2014. ABBYY, FineReader 9.0, Контракт №13-ОК/2008-1 от</p>

		10.06.2008. Adobe, Acrobat Professional 11, Контракт №115-ОАЭФ/2013 от 05.08.2013.
--	--	---